

Pozisaun Rai Nian: Asesu ba Rai no Rezolusaun Disputa iha Timor-Leste¹

Relatóriu nee ezamina asesu ba rai, disputas², no rezolusaun disputa iha Timor-Leste, uza konkluzoens husi módulu justisa nebee inkluidu iha estensaun ida ba Estudu Padraun Moris Timor Leste 2007 ka *2007 Timor-Leste Survey of Living Standards* (TLSLS2) nian no revizaun ida konabá literatura siénsia sosial relevante.³ Estudu estensaun (TLSLSx) ne'e vizita hikas sub-amostra ida nebe'e reprezenta nasional hosi TLSLS2 entre fulan Abril no Outubru 2008.⁴ Respondente ba modúl justisa ne'e hetan selesaun arbitariamente atu sai xefe uma-kain ka sira-nia espoza, no TLSLSx vizita hikas respondentes 1716 iha Timor-Leste ni-nian distritu sanulu-resin-tolu.⁵ Tópikus estudu nian mak hanesan: (1) asesu ba informasaun no foti desizaun; (2) opinioens no koñesimentu kona-ba lei; (3) konfiansa ba instituisoens lokais; no (4) rezolusaun disputa. Rezultadus husi estudu ne'e sumariza ona iha dokumentus informativu tolu nebé konsentra ba rai no konfliktu, perspetivas ema foin-sa'e nian, no konfiansa komunnidade nian no foti desizaun.⁶

Relatóriu ne'e apresenta konkluzaun sira hosi TLSLSx nian relasionadu ho rai no propriedade. Relatóriu ne'e hahu ho apresenta kontekstu ida ba rai no propriedade iha Timor-Leste, kontinua diskute kona-ba perspetivas Timor nian kona-ba propriedade no asesu ba rai, no ramata ho diskusaun ida kona-ba disputa rai no sira-nia rezolusaun. Hein katak relatóriu ne'e sei sai rekursu folin bo'ot ida ba funsionáriu públiku sira, sociedade sivil, no ajénsia doador nebé serbisu ba asuntus nebé relasiona ho rai no propriedade iha Timor-Leste.

Rezultadu prinsipal sira

- Iha apoiu maka'as ba titulasau rai iha Timor-Leste; hamutuk hotu, 72% hosi respondentes estudu nian fiar

katak titulasau rai sei hakuran konfliktu relasionadu ho rai. Hetan mos variasaun respostas rejional balun iha respostas, ho 81% husi respondentes iha Rejiaun 5 (Oecusse) dehan katak titulasau rai sei hakuran disputas kompara ho 58% deit iha Rejiaun 2 (Ainaro, Manatutu, Manufahi). Maibé, variasaun ne'e liu-liu mosu tanba número respondentes barak iha Rejiaun 2 nebé fiar katak titulasau sei rezolve no mos kria konfliktus.⁷

- Maioria respondentes (78%) fiar katak surat titulu rai forte liu reklamasaun iha tribunal duke reklamasaun rai tradisional nebé komunnidade rekoñese.
- 10% uma-kain sira hasoru disputa relasionadu ho rai iha tihan antes estudu ne'e hahu. Maski número total disputas ki'ik, 40% disputas relasionadu ho rai rezulta

¹ *Justice for the Poor* (J4P) ka Justisa ba Emakiak nudar programa ida Banku Mundial nian nebé konsentra mainstreaming konsiderasoens justisa no jestaun konfliktu nian ba prosesu dezvoltamentu. Iha Timor-Leste, J4P hahú tiha iha Jullu 2008 ho apoiu laran luak AusAID nian.

² Nota ida kona-ba terminolojia: uza tiha iha relatóriu ne'e laran, liafuan sira hanesan "disputas", "konfliktu", no "konfiansa". Tenki kompriende liafuan sira ne'e tanba sira refere ba relasionamentus entre individuais no/ka umakain sira, no la'os relasionamentus luan liu entre grupus (ne'e katak relasionamentu rejional, etniku, etc).

³ TLSLSx nudar suplementu ida ba estudu padraun moris nebé Governu Timor-Leste (GoTL) liu husi Direasaun Nasional Estatistika no Banku Mundial implementa iha 2007. Atu hetan tan informasaun no kópia ida kona-ba abstratu estatistiku ITLSLS nian favor vizita <http://dne.mof.gov.tl/TLSLS/AboutTLSLS/index.htm>.

⁴ Atu hetan tan informasaun relasionadu ho módulu estudu nian, inkluzive informasaun adisional relasionadu ho módulu estudu nian, inkluzive divizaun respondentes bazeadu ba rejiaun no distritu, hela fatin (urbanu ka rural), jéneru, idade, no kategoria seluk, favor haré "Modul Justisa hosi Estudo Estensaun ba Padroens Moris iha Timor-Leste: Vizaun Global ida", <http://go.worldbank.org/ZRKELPETD0>.

⁵ Tenki enfatiza katak relatóriu ne'e apresenta rezultadus relasionadu ho xefes umakain no sira-nia kaben, no opiniaun sira ne'e la nesariamente reprezentativu opiniaun populaun tomak nian.

⁶ Relatórius hotu-hotu *Justice for the Poor* Timor-Leste nian bele asesu iha www.worldbank.org/justiceforthe poor.

⁷ Rejioens estudu lima ne'e mak: Rejiaun 1: Lautem, Baucau, Viqueque, Rejiaun 2: Ainaro, Manufahi, Manatutu, Rejiaun 3: Aileu, Dili, Ermera, Rejiaun 4: Bobonaro, Cova Lima, Liquica, no Rejiaun 5: enklave Oecusse.

Pamela Dale (Konsultora, J4P-TL), Kristen Himelein (Banku Mundial, Grupu Peskiza Dezenvolvimentu), Denis Nikitin (Konsultor, Dezenvolvimentu Umanu Asia du Sul Banku Mundial), no Angie Bexley (Antropolojista, Australia National University). Kristen Himelein, Geraldo Moniz da Silva (Konsultor, J4P-TL) no pesoal GoTL mak hakerek relatóriu ne'e. Direasaun Nasional Estatistika tulun makaas ho planeamentu no ezekusaun peskiza no relatóriu ne'e. Lene Ostergaard (Koordenador, J4P-TL), Matthew Stephens (Xefe Ekipa Tarefa, J4P-TL), David Butterworth (Konsultor, J4P-TL), no Rod Nixon (Konsultor, J4P-TL) fo tiha komentáriu útil kona-ba redasaun relatóriu ne'e.

- ona estragus ba propriedade no 10% rezulta ba kanek.
- Respondentes hatudu preferénsia klaru ida ba autoridade lokal no tradisional iha rezolusaun disputas relacionadu ho rai no propriedade. Maibé, mosu mos variasoens bo'ot hosi rejionais, hanesan mos la iha konkordánsia entre urbanu/rurais.
- Respondentes iha hanoin la hanesan iha sira-nia kompriensaun kona-ba propriedade marital. Besik sorinbalu husi respondentes fiar katak propriedade marital hotu-hotu iha kontrole xefe umakain nian, enkuantu 39% fiar katak rai nebe'e partensia ba parte ida antes kaben kontinua nudar propriedade pesoál durante moris nudar kabe-nain.

Kontexu Asesu ba no Utilizasaun Rai Timor-Leste

Rai nudar aspetu importante ida iha moris lor-loron ema Timor nian, nebé representa eransa avó sira nian no mos fonte rendimentu prinsipal ba maioria populasaun.⁸ Direitu propriedade rai iha Timor-Leste dominadu husi normas tradicionais/konsuetudináriu, partikularmente iha sidade liur no sentru peri-urbanu sira.⁹ Direitu propriedade rai tradisional hola forma oi-oin, no bele la hanesan entre comunidades. Direitu propriedade rai komunal ka ema hotu nian eziste, partikularmente iha áreas nebé uza ba kuda ai-han no área haleu bee matan sira.¹⁰ Maibé, maioria grupus konsuetudináriu iha Timor-Leste iha mos direitu uza rai individual ka familia ba hela fatin nebé avó sira rai hela ba jardim no rai plantasaun.¹¹ Ikus liu, ritual bandu atu asesu no uza rai (bai-bain hanaran *tara bandu*) sei mantein nafatin iha áreas balun rai nian.

Durante sékulu final kolonizasaun Portugés, periodu okupasaun Japoneza durante Segunda Guerra Mundial, no liu-liu okupasaun Indonezia durante tinan ruanulu-resin-lima, ema timor barak mak enfrenta deslokasaun husi sira-nia rai beiala nian tanba ko-optasaun estadu ka relokasaun estratéjiku.¹² Hafoin votasaun istóriu Timor-Leste nian ba independénsia iha 1999, besik 83% husi populasaun mak halai namkari nudar rezultadu husi violénsia nebé milisia komete, no maioria rejistu rai no propriedade mak destruidu.¹³ Violénsia nebé mosu iha 2006/07, iha parte ida mosu husi disputa rai no propriedade nebé iha, lori tiha ba deslokasaun (ka re-deslokasaun) 10% husi populasaun.

Istória ida ne'e kontribui tiha ba kontinuasaun konfuzaun kona-ba nain ba rai no propriedade iha Timor-Leste, tanba direitus konsuetudináriu ka tradisional, título rai kolonial Portugés nian, título Indonézia nian, no okupasaun rai non-tradicional durante prazu kompete ba superioridade. Desde independénsia iha Maiu 2002, iha tiha atrazus bo'ot iha es-tabelesimentu administrasaun rai formal iha nasaun ne'e, iha parte ida tanba insertezas iha posse rai no tempu nebé persiza ba téknikus estadu nian atu kompriende no responde ba kom-

pleksidades sistemas propriedade tradisional. Maibé, halo ona progresu bo'ot desde 2009. Governu Timor-Leste (GoTL), ho apoiu USAID nian, lansa ona programaa rejistu rai ida iha sentru distrital sira no áreas peri-urbanas, nebé lori tiha ba rejistu liu reklamasaun 10000 iha distritu 7.¹⁴ Sosializa ona lei rai¹⁵ tranzitóriuida iha Timor-Leste laran tomak, no foin lalais ne'e Conselho de Ministros aprova ona; Hein katak Parlamento sei fo ni-nia konsiderasaun iha 2010 klaran. Objetivu lei ne'e nian mak atu hari rejime ida ba identifikasaun no regulamentasaun posse rai, inkluzive rezolve reklamasaun sira nebé kontraditóriu ba malu. Nia mos fo pontu partida ida ba rekoñesimentu legal no protesasaun ba direitus rai comunidade nian. Nudar rekoñesimentu ba importánsia diskusoens nebé la'o hela kona-ba rai no propriedade iha Timor-Leste, relatóriu ne'e pretende atu fo ba GoTL no atores seluk iha setor rai Timor-Leste nian dadus kona-ba perspectivas Timor nian kona-ba posse rai no valor titulasaun nian, no mos informasaun kona-ba prevalénsia no rezolusaun disputas kona-ba rai no propriedade.

Perspetivas kona-ba Posse no Asesu ba Rai

Titulasaun Rai

Hanesan temi ona iha leten, oras ne'e GoTL halo hela programa rejistu rai ida (koñesidu nudar "*Ita Nia Rai*") iha sentru distrital sira no áreas peri-urbanas Timor-Leste nian. Liu husi programaa ne'e, nudar pasu dahuluk ba titulasaun rai, governu identifika daudaun no rejista daudaun áreas posse rai nebé la iha problema (husi individuais, grupus, ka entidade legal sira), no mos rejista no koko atu rezolve posse nebé ema disputa no reklamasaun kona-ba limite rai nian. Ho ida ne'e iha neon, estudu TLSLSx ne'e apresenta tiha kestons lubuk ida kona-ba valor titulasaun rai nian.

⁸ Bazeadu ba dadus TLSLS 2007, besik 73% ema Timor, no 80% emakiak Timor, depende ba agrikultura nudar meu ida atu hatutan sira moris. (GoTL and World Bank (Nov 2008), *Timor-Leste: Poverty in a Young Nation*, Dili.)

⁹ Nixon, R. Challenges for Managing State Agricultural Land and Promoting Post-Subsistence Primary Industry Development in East Timor, in Shoesmith, ed. (2007), *Crisis in Timor-Leste: Understanding the Past, Imagining the Future*, CDU Press, Darwin. Nota katak bazeadu ba dadus 2005, besik 3% deit husi rai iha área rural iha Timor-Leste mak parese alienadu ona husi direitu de posse konsuetudináriu, dehan katak sistemas konsuetudináriu autoridade nebé predominante iha besik 97% rai (Nixon, R., *Non-customary Primary Industry Land Survey: Landholdings and Management Considerations*, USAID/ARD Inc Research Report, 2005.)

¹⁰ Fitzpatrick, D. et al (2008), *Policy Notes on Customary Land in Timor-Leste*.

¹¹ Ibid. Nota katak direitus uzu individual ka familial sira ne'e dala barak la traduz ba direitu ida atu faan rai ne'e ba ema nebé la pertense ba comunidade.

¹² Fitzpatrick, D. Mediating Land Conflict in East Timor in AusAID (2008) *Making Land Work*, Canberra.

¹³ Ibid.

¹⁴ Koko tiha projetu ne'e iha distritus Manatutu no Liquica. Levantamentu dadus iha Manatutu ramata ona, ho levantamentu dadus iha Liquica hein atu halo la kleur. Programa ne'e orasne'e ativu iha Aileu, Baucau, Bobonaro, Oecusse, no Dili. Es-forsu informasaun públiku ida lao hela antes lansamentu ida iha distritu Lautem. Atu hetan tan informasaun kona-ba programa *Ita Nia Rai*, haré www.itaniarai.tl.

¹⁵ Formalmente koñesidu nudar Rejime Espesial ba Determinasaun Posse Propriedade Imóvel.

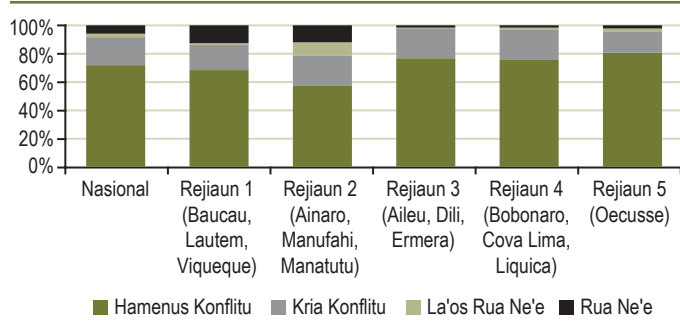
Estudu ne'e deskobre apoiu makás ba programa titulasau n rai ida iha Timor-Leste. Ema barak fiar katak titulu rai ofisial ida folin bo'ot liu fali reklamasau n rai tradisional ida bainhira buka halo reklamasau iha tribunal.^{16,17} Nuné mos, 72%¹⁸ husi respondentes dehan katak titulasau n rai sei tulun hakuran disputas kona-ba rai no propriedade.¹⁹ Iha variasau n uitoan iha titulasau n entre jéneru, nível edukasau n, tipu empregu, ka estadu sivil. Nuné mos, maiksi ema balun atu sik apoiu makás ba titulasau n rai iha áreas urbanas, nebé titulu posse nian em jeral ema konsidera ladún seguru, iha variasau n uitoan entre respondentes urbanus no rurais.²⁰ Maibé iha duni tendénsia ida ba uma-kain foun liu sira atu suporta liu prosesu titulasau n rai duke populasau n katuas liu sira, ho 79% husi foin-sa'e sira fiar katak titulasau n rai potensialmente bele hakuran disputas, kompara ho 70% deit husi respondentes ho idade bo'ot liu 60.²¹ Nuné mos, maske 16% deit husi foin-sa'e sira mak hanoin titulasau n bele lori ba aumentu konfliktu, minoria substansial ida ho idade liu 60, 28%, fiar katak konfliktu seluk tan bele mosu ho rejime titulasau n ne'e.²² Hetan mos variasau n rejional balun iha respostas, ho 81% husi respondentes iha Rejiaun 5 (Oecusse) dehan katak titulasau n sei hakuran disputas kontra 58% deit iha Rejiaun 2 (Ainaro, Manatutu, Manufahi).²³ Maibé, nudar hatudu ona iha gráfiku iha kraik, variasau n ne'e mosu liu-liu tanba degrau ambivalésia a'as liu ia Rejiaun 2, ihanebé respondentes barak fiar katak titulasau n iha poténsia atu rezolve no mos kria konfliktus. Em jeral, razo-ens iha varioens rejionais no mos la iha variasau n urbanu/ rural nia kotuk eziji atu halo tan explorasau n.

Maski dadus ne'e hatudu apoiu ba titulasau n, no maske estudus nebé halo ona iha Timor-Leste hasai tiha konkluzau n katak iha kazu balun (partikularmente iha áreas rurais), titulasau n rai bele benéfiku²⁴, experiénsia husi nasoens ho siste-mas forte hanesan ba jestaun rai tradisional/konsuetudionáriu sujere kuidadu bainhira aplika sistema titulasau n rai iha áre-as rurais, nebé baliza entre suco sira kontestadu maka'as no áreas politika luan liu iha tendénsia atu marka fatin konfliktu uluk nian no inimizade, nebé posivelmente la seidauk rezolve.²⁵ Nuné mos, titulasau n iha poténsia atu hadau direitus husi membrus fraku liu comunidade nian, partikularmente feto sira, no iha mos inserteza bo'ot kona-ba kapasidade estadu Timor-Leste nian atu administra programa titulasau n ida nebé engloba nasaun tomak.

Jéneru no Asesu ba Rai

Seksaun 54 Konstituisau n Timor-Leste garante sidadaun ho-tu-hotu direitu ba propriedade²⁶, no projetu Código Civil ha-tama provizoens nebé proteje direitus eransa feto sira-nian.²⁷ Maibé, alkanse sistema justisa formal nian, no bazeadu ba ex-tensaun protesaun nebé nia fo, sei limitadu iha Timor-Leste, no tanba ne'e maioria direitus propriedade submete ba auto-ridade sistemas konsuetudináriu/tradisional. Iha Timor-Leste eziste sistemas titulu de posse rai konsuetudináriu patrilineal no mos matrilineal, ho sistemas matrilineal halao iha distritos

Gráfiku I: Impaktu potensial Titulasau n Rai iha Timor-Leste



Bobonaro, Cova Lima, Manatutu, no Manufahi, no sistemas patrilineal predominante iha distritos sira seluk. Enkuantu em jeral, padraun eransa rai iha áreas ho sistemas matrilineal favorese feto no labarik-feto sira, no iha áreas ho sistemas patrilineal favorese mane no labarik-mane sira, eransa no uti-lizasaun rai submete ba esepsaun no negosiasoens oi-oin.²⁸ Pur ezemplu, feto sira nebé la kaben iha sociedade patrilineal sira bele hetan eransa ka hetan interese durante moris tomak iha propriedade, no sociedades no práttikas feto-sao-umane ativu dalabarak liga eransa ho selu-kotu *barlake*^{29, 30} Tanba

¹⁶ Opsoens rua ne'e mak: "Bainhira buka atu halo reklamasau n rai ida iha sistema tribunal, reklamasau n forte liu mak dokumentu ofisial titulu rai ida" no "Bainhira buka halo reklamasau n rai ida iha sistema tribunal, maka dokumentu ofisial titulu rai la konsideradu nudar reklamasau n forte liu fali reklamasau n rai tradisional ida nebé comunidade rekoñese". Respondentes bele mos hili "sei resposta ida" ka "rua ne'e hotu", maiksi la enkoraja respostas ne'e.

¹⁷ Estudu 2004 ida nebé *East Timor Land Law Project* halo deskobre tiha katak 15% deit husi respondentes rurais no 33% respondentes urbanus hatene kona-ba prosesu reklamasau n rai. Maiksi ho koñesimentu nebé em jeral uitoan, estudu ne'e deskobre katak respondentes em jeral konsidera reklamasau n ofisial estadu nian nudar buat folin bot ida. (East Timor Land Law Program (2004), *Research Findings, Policy Options and Recommendations for a Law on Land Rights and Title Restitution*)

¹⁸ 95% confidence interval (68.1–75.0)

¹⁹ Opsoens rua ne'e mak: "prosesu titulasau n rai ida sei tulun marka baliza definiti-ve, no hakuran konfliktu iha comunidade" no "Prosesu titulasau n rai ida sei hamosu tan problemas du ke nia resolve hodi kahur problemas antigos no fo oportunidade atu hadau rai ho reklamasau n falsu". Respondentes bele mos hili "opsau n ida" ka "opsau n rua" nee, maiksi la enkoraja atu fo respostas hanesan ne'e.

²⁰ 69% respondentes urbanus no 73% respondentes rurais fiar katak titulus bele hakuran konfliktu, enkuantu 27% respondentes urbanus no 18% respondentes rurais haree poténsia ba aumentu konfliktu ho titulus.

²¹ Maibé, tuir estatistika diferença ne'e la bot (t-stat = 1.39), karik tanba tamañu amos-tra nian nebé relatif kiik. Favor haree abstratu estatistiku atu hatene detalles barak liu.

²² Diferença ne'e tuir estatistika bot iha nível 5% (t-stat = 2.32).

²³ Diferença ne'e tuir estatistika bot iha nível konfiansa 95% (t-stat = 3.07).

²⁴ Fitzpatrick, Daniel, A. McWilliam and S. Barnes. (2008). *Policy Notes on Customary Land in Timor-Leste*. College of Law, Australian National University.

²⁵ McWilliam, Andrew. (2007) *Meto Disputa s and Peacemaking: Cultural Notes on Conflict and its Resolution in West Timor*. The Asia Pacific Journal of Anthropology 8(1) 75–91.

²⁶ RDTL, Konstituisau n República Democrática de Timor-Leste.

²⁷ RDTL/Secretaria de Estado para a Promoção de Igualdade, (2010), *Deklara-sau n eskritu Secretária de Estado para a Promoção de Igualdade iha Reuniaun Timor-Leste no Parseirus Dezenvolvimentu 2010, "Adeus Konfliktu no Bem-vindo Dezenvolvimentu"*.

²⁸ Thu, P. et al (2007), "Gendered access to customary land in East Timor" in *Geo-Journal*, 69:4, 239–255.

²⁹ Prátika troka prenda molok kaben entre grupus uamane no feto-sao. Dala barak hanaran 'barlake'.

³⁰ Thu et al 2007.

ne'e, aspetus jéneru direitos propriedade nian iha lei konsuetudináriu labele determina ho forma akurat hodi ezamina deit padroens descendência matrilineal ka patrilineal.

Variosoens bo'ot iha eransa rai no propriedade fen-laen nian iha nasaun laran tomak hatudu iha dados estudo nian. Bainhira husu kona-ba kontrole propriedade iha kazamentu ida laran tuir lei, besik sorin balu husi respondentes dehan katak xefe uma-kain (bai-bain mane) mak kontrola propriedade, enkuantu 39% fiar nain orijinal mak kontrola.³¹ Iha mos diferensas bo'ot bazeadu ba hela-fatin (urbanu vs rural) no rejiaun. Maioria (54%) husi respondentes iha áreas urbanas fiar katak rai kontinua iha kontrole nain orijinal durante kazamentu ida; 35% deit uma populasaun rural fiar ida ne'e, maski 10% sira seluk hatán “rua ne'e hotu”.³² Diferensas klaru liu mosu entre rejioens, karik reflète padroens lokalizados ba jestaun no kontrole rai. Iha Rejiaun 2 (Ainaro, Manatutu, Manufahi), 31% deit husi respondentes dehan katak xefe uma-kain deit mak kontrola propriedade marital; au kontráriu, 68% husi respondentes husi Rejiaun 4 (Bobonaro, Cova Lima, Liquica) fiar ida ne'e.³³ Gráfiku iha kraik apresenta fiar sira kona-ba kontrole propriedade marital, dezagregadu tuir rejiaun no mos hela fatin.

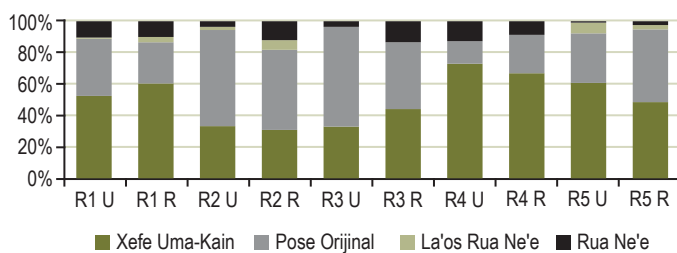
Disputas Rai no Rezolusaun Disputa

Disputas rai iha Timor-Leste

Iha tinan hirak liu ba, livrus no artigus barak mak koalia ona kona-ba kompleksidade no volume disputas rai iha Timor-Leste.³⁴ História deslokasaun, título nebé sobrepostu, no la iha klareza legal kontribui tiha ba disputas relasionadu ho rai. Konflitu bele mosu bainhira grupus balun reklama jestaun global ba direitos rai agrikola: sira-nia reklamasaun bele kontestadu husi grupus seluk nebé ‘loke’ ka ‘kuda ai-han’ iha rai nee hodi hamoos fatin ne'e (no halo rituais nesesáriu nebé iha ligasaun ho kuda ai-han iha rai ne'e). Áreas programas reestabelesimentu agrikolas iha probabilidade bo'ot liu atu hasoru konflitu rai no rekursu natural. Adisionalmente, tensoens étnikas, disputas rai no propriedade, no sunu uma durante krize 2006/07 rezulta tiha iha deslokasaun ema liu 100,000 no muda tiha demografia bairru urbanu balun nian. Maski maioria husi deslokadus mak oras neé fila ona ba sira-nia comunidades ka muda ba fatin seluk, barak husi disputas propriedade nebé mosu husi ka agravadu tanba krize ne'e seidauk resolve nafatin.

Interesantemente, maski fó ona atensaun ba disputas rai no propriedade iha Timor-Leste, estudo TLSLSx deskobre insidência disputas relasionadu ho rai relativamente ki'ik: 10%³⁵ deit husi respondentes informa enfrente disputa relasionadu ho rai entre Janeiru 2007 no momentu estudo tun ba terrenu iha inisiu 2008.³⁶ Ne'e konsistente ho rezultadus husi *Ita* programa *Nia Rai*—iha 8 Marsu 2010, programa ne'e halibur tiha liu reklamasaun 10,000, besik 8% husi rekla-

Gráfiku 2: Posse Rai iha kazamentu laran, bazeadu ba Rejiaun no Hela Fatin



Fontes: Rejioens mak hanesan tuir mai: Rejiaun 1 (Baucau, Lautem, Viqueque), Rejiaun 2 (Ainaro, Manatutu, Manufahi), Rejiaun 3 (Aileu, Dili, Ermera), Rejiaun 4 (Bobonaro, Cova Lima, Liquica), no Rejiaun 5 (Oecusse).

Nota: Nota: R1U = Rejiaun 1, Urban; R1R = Rejiaun 1, Rural; etc.

masaun sira ne'e mak disputadu.³⁷ Enkuantu número kiik global disputas rai nian la permiti halo komparaun rejiaun-ba-rejiaun, estatistikamente iha diferença bot iha percentajen populasaun nebé enfrente disputa rai iha área ho disputa kiik liu (Rejiaun 2 (Ainaro, Manatutu, Manufahi)—5% enfrente disputas no a'as liu (Rejiaun 4 (Bobonaro, Cova Lima, Liquica)—16% enfrente tiha disputas).³⁸ Maiski susar atu identifika fatores nebé kontribui ba número disputas nebé relatíf a'as iha Rejiaun 2 kontra Rejiaun 4, iha paralelus interessantes ba konkluzoens estudo Programa Estudo Lei Rai 2004 nebé deskobre katak *sucos* balun iha Bobonaro, Cova Lima, no Liquica submete tiha ba número reklamasaun rai nebé a'as liu média/rata-rata.³⁹ Au kontráriu, la iha *sucos* iha Ainaro, Manatutu, ka Manufahi mak enfrente reklamasaun bot liu média. Maibé, tanba labele ezamina dados TLSLSx ho konfiansa iha nivel sub-distritu ka *sucu*, maka la iha possibilidade atu determina se iha ligasaun ida entre reklamasaun bot sira no sucos ho intensidade konflitu a'as.

³¹ Pergunta ne'e husu atu respondentes hili resposta nebé kuaize hanesan ho sira-nia hanoin: “Tuir lei nasional, propriedade hotu-hotu umakain nian iha kontrole xefe umakain” ka “Tuir lei nasional, propriedade nebé mane ka feto hetan molok kaben kontinua iha sira-nia kontrole pesoal durante kazamentu”. Iha opsoens “la'os rua ne'e” no “rua ne'e hotu”, maibé la enkoraja atu uza. Iha kazu ne'e, 2% respondente hatán “la'os rua ne'e”, enkuantu 9% hili tiha “rua ne'e hotu”.

³² Diferensa entre percentajens urbanu no rural tuir estatística bot iha nível 1% (t-stat = 3.07).

³³ Iha rejioens rua ne'e, respondentes barak—11% iha Rejiaun 2 no 9% iha Rejiaun 4—mak hatán “rua ne'e hotu”. Diferensa entre rejioens rua nebé respondentes dehan deit xefe umakain tuir estatística bot (t-stat = 6.58).

³⁴ Haré pur ezeplu: Fitzpatrick, D. (2002). Land Claims in East Timor. Australia: Southwood Press; IRIN (Oct 2008). *Timor-Leste: Settling age-old land disputa s*, 31 October 2008, available at: <http://www.unhcr.org/refworld/docid/4917f25cc.html> [accessed 10 March 2010]; Harrington, Andrew (2007). *Ethnicity, Violence and Land Disputa s Timor-Leste*. Law Journal; and Fitzpatrick, Daniel. (2002). Land Claims in East Timor. Canberra: Asia Pacific Press.

³⁵ 95% intervalu konfiansa (7.7–13.0)

³⁶ Pergunta nebé husu: “Ita ka ema ruma iha ita-nia umakain enfrente tiha disputa rai ida iha tinan kotuk?”

³⁷ Entretantu, nota, katak implementa hela *Ita Nia Rai* iha áreas urbanas no periurbanas deit, enkuantu estudo TLSLSx mos tun ba terrenu iha áreas rurais.

³⁸ 95% Intervalu konfiansa: Rejiaun 1 (1.1–13.9), Rejiaun 2 (1.5–8.2), Rejiaun 3 (7.6–16.5), Rejiaun 4 (9.6–21.7), Rejiaun 5 (3.0–13.0)

³⁹ Bazeadu ba avaliasaun ida kona-ba número reklamasaun rai nebé hatama ona ba Direcção de Terras e Propriedades iha inisiu 2004. East Timor Land Law Program 2004.

Hein katak áreas urbanas and peri-urbanas, ihanebé siste-
mas konsutetudionáriu fraku liu, deslokasan relasionadu ho
rai nebé akontese foin lalais a'as liu, no grupus husi Timor-
Leste laran moris nebé hamutuk sei hasoru nível konflitu re-
lasionadu ho rai a'as liu tan. Entretanto, buat ida nebé halo
hakfodak mak populasau urbanu no rural sira informa katak
númeru disputas nebé besik hanesan, maiski iha variasaun
balun iha distritus.⁴⁰ Razooens ba rezultadus ida ne'e la kla-
ru no merese halo estudu klean liu tan. Nuné mos, maiski
númeru disputas propriedade nebé sira informa kiik uitoan,
maibé estudu ne'e hatudu tiha katak poténsia ba violénsia no
estagus ba propriedade nebé asociadu ho konflitu ne'e bot.
Iha nível nasional, 40% disputas rai nebé informa rezulta tiha
iha estragus ba propriedade, no 10% involve kanek.⁴¹

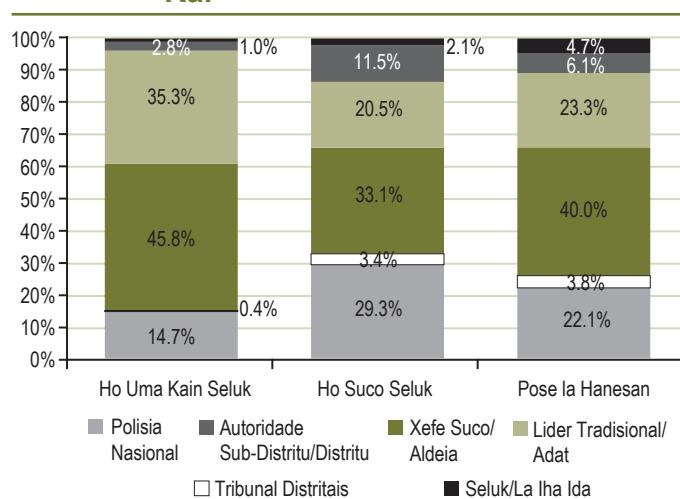
Rezolusaun Disputa Rai

Disputas rai iha Timor-Leste kait-malu ho kontextu polítiku
lokal no kultural, no mos meu-de-vida, no tanba ne'e no tan-
ba ne'e mak la simu modelus manán-lakon nebé dala barak
uza iha tesi-lia legal formal.⁴² Timor-Leste ni-nia istória ko-
lonizasaun nebé kompleksu no muda hela-fatin forsadu mos
kria tiha situasaun ida iha nebé determinasaun ba validade no
primazia reklamasaun rai nebé kontra-malu susar tebe-tebes.
Respondentes TLSLSx hatudu tiha preferénsia klaru ida ba
autoridade lokal no tradisional sira iha rezolusaun disputas
relasionadu ho rai, maiski minorias bot fiar katak disputas
ne'e diak liu rezolve liu husi polisia ka autoridades sub-dis-
tritu.⁴³ Ne'e konsistente ho rezultadus estudus uluk sira kona-
ba rezolusaun disputa rai no propriedade iha Timor-Leste.⁴⁴

Nudar ilustra ona iha gráfiku iha leten, bainhira husu ko-
na-ba tipu disputa ipotétiku tolu relasionadu ho rai (dispu-
tas baliza propriedade nian entre individuals, disputas baliza
propriedade nian entre suco sira, no reklamasaun konta-malu
kona-ba rai-nain), maioria respondentes hakarak liu atu buka
tulun husi líder suco no líder tradisional sira. Maibé, respon-
dentes sei involve instituisoens formais (partikularmente
polisia no autoridades sub-distritu) iha disputas propriedade
nebé sériu liu ka susar atu rezolve. Importante atu nota katak
autoridades sub-distritu, enkuantu funsionáriu públiku sira,
bai-bain sai tiha líder ritual iha Timor-Leste, no tanba ne'e
susar atu hatene se comunidades hakbesik'an ba sira tanba
sira-nia knar nudar lider ritual ka líder estado nian.

Knar polisia nian iha rezolusan disputa rai karik halo hak-
fodak; maibé, peskiza seluk deskobre tiha katak dala barak
polisia halao knar tesi-lia no mediasaun nebé bai-bain tribu-
nais ka entidades mediasun konfliktumak halao.⁴⁵ Ne'e bele
reflete experiénsia uluk respondents nian katak autoridade
lokal no tradisional sira are underequipped atu rezolve dis-
putas rai entre-suco ka disputa komplikadu.⁴⁶ Comunidades
bele buka mediador neutral ida, nebé la pertense ba komuni-
dades nebé halo disputa, atu rezolve disputa ne'e ho forma
justu. Ne'e reflete mos poténsia ba disputas rai atu lori ba

Gráfiku 3: Autoridades Rezolusaun Disputas Rai



Fontes: Husu tiha respondentes sira sei lori disputas ipotétikus ba nebé bainhira (a) ita-nia umakain hasoru disputa kona-ba baliza propriedade nian ho umakain seluk ida; (b) ita-nia suco hasoru disputa baliza ho suco seluk ida, nebé involve parte husi rai iha nebé ita-nia to'os ka natar hela ba; no (c) ema ida reklama direitu de posse ba ita-nia rai.

estrageza propriedade no violénsia, nudar deskreve iha sub-
seksaun ida uluk.

Maiski respondentes iha probabilidade bot liu atu lori dis-
putas kona-ba baliza rai ba autoridades non-estadu⁴⁷, mosu
tiha diferensas bot iha rejioens laran no entre rejioens. Pur
ezemplu, persentajen husi respondentes nebé dehan katak sira
sei hakbesik'an ba ator non-estadu ida atu husu tulun resolve
disputa baliza-rai entre umakain varia husi persentajen kiik
60% iha parte rural sira Rejiaun 1 nian (Baucau, Lautem,

⁴⁰ Tanba amostra uitoan kona-ba disputas nebé informa ona, maibé, diferensas ne'e
tuir estatistika la konfia.

⁴¹ 95% Intervalu Konfiansa: Estagus ba Propriedade (27.8–52.0) no Kanek
(0.0–20.5)

⁴² Fitzpatrick, D. (2008) "Mediating Land Conflict in East Timor in AusAID" in
Making Land Work, Canberra.

⁴³ Respondentes bele identifika forum barak ba rezolusaun disputa. Iha seksaun
ne'e laran, dadus hatudu primeiru forum nebé respondente identifika ona.

⁴⁴ East Timor Land Law Program 2004.

⁴⁵ Fitzpatrick 2008.

⁴⁶ Maiski baliza rai, práttikas eransa, no ritual rezolusaun disputa dala barak komu-
nidades hatene no simu diak, iha práttika ezisti variasoens *entre* comunidades. Nuné
rezolusaun disputa resolution sai ladún efektivu tanba disputa ne'e sai liu fronteiras
suco nian. Atu hetan tan informasaun kona-ba ida ne'e, haree pur ezemplu Babo-
Soares, D. (2004), Nahe biti: The philosophy and process of grassroots reconcilia-
tion (and justice) in East Timor, *The Asia-Pacific Journal of Anthropology*, 5(1):
15–33 and Nixon, R. (2006), The crisis of governance in new subsistence states,
Journal of Contemporary Asia, 36: 75–101.

⁴⁷ Autoridades non-estadu refere ba *chefes aldeia/suco*, líder tradisional sira/adat,
negosiasaun direta, no número limitadu tebe-tebes resposta "la iha" (iha nebé res-
pondentes dehan katak sira sei la lori disputa ne'e ba forum ruma). Autoridades
estadu/formal inklui tipus hotu-hotu polisia, tribunais, jurista/paralegal, juizes, Pro-
vedor, autoridades sub-distritu no distritu, no Direcção Terras e Propriedades. Nota
katak distinsaun ne'e mak autores', no la hatudu katak comunidades rasik konside-
ra ofisial sira ne'e nudar autoridades estado ka non-estadu. Iha estudu ne'e, husu
mos respondentes atu hatudu ator ne'e ho forma espesifiku, la'os atores estado ka
non-estadu jenerikamente. Atu hetan tan informasaun kona-ba ida ne'e, favor haré
*Timor-Leste Land Law Program (2004), Report on Research Findings and Policy
Recommendations for a Legal Framework for Land Dispute Mediation*, USAID.

Viqueque) ba persentajen a'as 95% iha rural áreas Rejiaun 2 nian (Ainaro, Manatutu, Manufahi). Gráfiku iha kraik fo detalles seluk tan.

Enkuantu diferensas rejionais asentuadu liu ba disputas kona-ba baliza iha suco laran, mosu mos diferensas balun iha respostas kona-ba rezolusaun disputas baliza entre suco no reklamasau kona-ba rain-nain nebé kontra-malu. Pur ezemplu, maiksi iha diferensa uitoan entre áreas urbanu/rural kona-ba forum rezolusaun ba disputas entre sucos em jeral (55% no 54% identifika ona autoridades non-estadu, respetivamente), iha diferensa 29 pontus persentajen entre respondentes urbanus no rurais iha Rejiaun 1 (ho 65% respondente urbanu sira 36% respondente rural sira identifika atores non-estadu).⁴⁸ Diferensa ida entre área urbanu/rural bele hetan mos iha respostas kona-ba forum rezolusaun disputas ba reklamasoens kona-ba rai-nain nebé kontra-malu; ina nivel nasional, 69% respondente urbanu sira dehan katak sira sei buka tulun liu husi atores non-estadu, kompara ho 50% respondente rural sira.⁴⁹ Entre kategorias disuputa hotu-hotu, respondente urbanu sira iha Rejiaun 3, rejiaun nebé inklui Dili, tama entre ema sira nebé iha probabilidade bot atu informa katak sira sei lori disputas relasionadu ho rai ba autoridades formais.⁵⁰ Razoens ba konkluzoens ne'e la klaru, no iha kazus balun, hanesan preferénsia forte liu ba autoridades non-estadu entre respondentes urbanus iha Rejiaun 1, kontráriu ho expetativas sensu komún nian. Iha nivel dezagregasaun rejional, susar atu determina lolo'os tan sa mosu diferensas ne'e, no bele justifika estudu ida klean liu.

Saida mak Justisa ba Kiak?

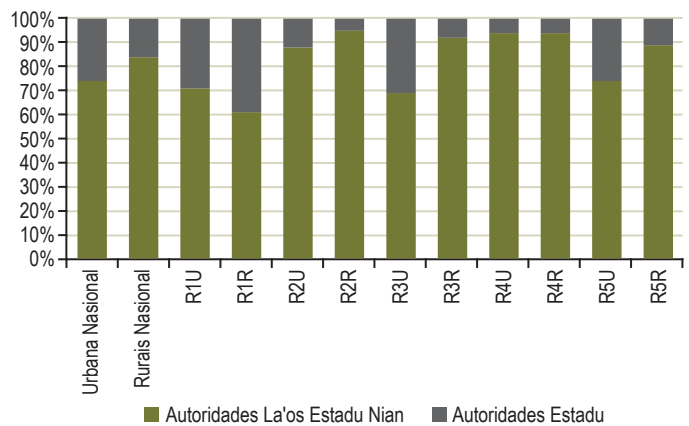
Justisa ba Kiak (J4P) mak programa peskiza goblal no programa dezvoltamento ho ninia objetivo atu informa, dezina no apoio aproximasau reforma jusitsa ba ema kiak sira. Programa ida ne'e hanesan aproximasau ida ba reforma justisa nebe:

- Buka Justisa hosi perspectiva ema kiak no marjinalijado
- Bazea liu ba kontektu sosial no kultural
- Rekoñese importansia hosi demanda ba hari sistema justisa nebe mak equitativo.
- Kumpriente sistema justisa hanesan kestaun ida entre kultura

Justisa ba kiak iha Timor-Leste hanesan parte hosi kolaborasaun entre AUSAID ho Banku Mundial Kona-ba inisiativu Justisa Ba kiak iha Azia Leste no Pasifiku. Inisiativu ida ne'e inklui servisu iha Ilha salomon, Vanuatu, Papua New Guine, Timor-Leste no Indonesia, nomos foka ba atividades espesifiku.

Kontaktu ami liu husi j4p@worldbank.org no atu hatene informasaun klean liu tan halo favor visita ami nia website tuir mai ne'e www.worldbank.org/justiceforthepeople

Gráfiku 4: Variasaun Rejional iha autoridades non-estadu no disputas kona-ba baliza rai



Fontes: R1U = Rejiaun 1 Urbanu; R1R = Rejiaun 1 Rural, etc.

Konkluzoens

Esforsu hametin direitus propriedade no rezolusaun disputas relasionadu ho rai no propriedade continua nudar dezaflu bo'ot ida ba nasaun Timor-Leste. Enkuantu ema foin-sa'e barak mak muda ba sidade nebé nakonu ona ho ema, investidor sira buka rai ba atividades ekonómikas, no populasaun nasaun nian continua aumenta, tau presaun ba comunidades nebé depende ba agrikultura subsisténsia, maka sei sai hetok importante liu tan atu klarifika no proteje reklamasau nain individual no mos comunidade. Maibé, varioens bo'ot iha no mos entre rejioens kona-ba asuntus hanesan titulusau rai, jéneru, no rezolusaun disputa rai hatudu difikuldade atu harii sistemas apropiadus nebé relevante no aseite iha nasaun laran tomak, hodi la rekorre ba mikro-regulamentu sistemas oi-oin nian. Enkuantu ema Timor em jeral buka tulun autoridade lokal no tradisional sira nian iha rezolusaun disputas rai no propriedade, no konsidera autoridades ne'e nudar mediador justu no efikáz, iha apoiu bo'ot ba protesau adisional husi sistema legal formal. Maski sistema tribunal fraku no dala barak fizikamente do'ok, respondentes rekoñese papél ida ba autoridades husi liur (dala barak polisia, no dala ruma autoridades sub-distritu no distritu) atu tulun rezolve reklamasoens nebé kontra-malu. Efikásia esforsus governu nian oras ne'e atu rejista rai peri-urbanu no urbanu no aprova lei rai tranzitóriu ida, no pontu nebé foti medidas ne'e iha kooperasaun ho comunidades, sei tulun atu dezvoltar asesu ba rai no propriedade iha futuro, investimentu setor privadu no estabilidade iha Timor-Leste.

⁴⁸ Ne'e tuir estatística bot iha nivel 1% (t-stat = 3.08).

⁴⁹ Ne'e tuir estatística bot iha nivel 1% (t-stat = 3.53).

⁵⁰ 31% (95% interval konfiansa: 22.9–38.2) identifika ona atores estadu nian ba disputas baliza entre-umakain, 52% (43.8–60.5) ba disputas baliza entre-suco, no 59% (50.9–67.4) ba reklamasoens direitu de posse nebé kontra-malu.